ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО ПО ОБРАЗОВАНИЮ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ

ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

им. А.И. ГЕРЦЕНА»

Филиал в г. Волхове

Кафедра иностранных языков

**Курсовая работа**

**«Семантика синтаксических связей при переводе»**

Выполнила:

Студентка 4 курса

очной формы обучения

специальности

«050303Иностранный язык (английский)»

Обухова Дарья Александровна

Проверила:

Доцент

Болотина Юлия Петровна

Волхов

2010

**Содержание**

Введение

1. Природа значения
2. Понятие синтаксической связи
3. Понятие синтаксической функции
4. Типы синтаксических связей
   1. Подчинение
   2. Сочинение
   3. Предикация
   4. Взаимодействие типов синтаксической связи
5. Проблема эквивалентности в переводе
6. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний
7. Синтаксические преобразования на уровне предложений

Выводы

Заключение

Список литературы

**Введение**

В связи с повсеместной распространенностью английского языка, очень часто появляется необходимость в переводе тех или иных англоязычных текстов. Причем перевод должен быть сделан как можно качественнее для удобства восприятия. Полноценный перевод требует по возможности передачи содержания текста средствами родного языка. В этом случае перед нами встаёт одна из важнейших проблем перевода: эквивалентность перевода. Как создать качественный текст, соответствующий нормам переводного языка, сохранив при этом всю полноту информации?

Данная работа посвящена изучению семантики синтаксических связей при переводе. Актуальность курсовой работы обусловлена, во-первых, потребностью общества в эквивалентности исходного и переводного текстов, а, во-вторых, недостаточностью работ по исследованию роли синтаксических связей в переводе. Синтаксические связи играют большую роль в передаче содержания текста. Поэтому целью данного исследования является выяснение того, каким образом сохраняются значения синтаксических связей при переводе с английского на русский язык. Для достижения этой цели в настоящей работе рассматриваются понятия «семантика», «синтаксическая связь» и «эквивалентность перевода». Кроме того, анализируются типы синтаксических связей, их значения и способы сохранения этих связей при переводе. В заключении обобщается изученная информация. Предмет исследования в данной работе – семантика синтаксических связей выступает. Объект исследования – это способы сохранения семантики синтаксических связей при переводе.

Методы: синхронного анализа, гипотетико-дедуктивный метод.

Материалом для исследования послужили учебники по теоретической грамматике английского языка и учебники по теории и практике перевода.

Теоретическая значимость работы состоит в раскрытии роли синтаксических связей при переводе, позволяющих создавать тексты на переводном языке эквивалентные исходным текстам.

Практическая значимость работы заключается в возможности использования результатов исследования при переводе текстов с английского языка на русский, а также на практических занятиях по переводу.

Структура работы включает в себя введение, теоретическую главу, выводов по главе, заключения и список литературы, насчитывающий 20 научно-теоретических источников.

1. **Природа значения**

**Сема́нтика** — раздел языкознания, изучающий значение единиц языка.[17, 113]Значение является языковой категорией. Все проблемы, связанные со значением различным языковых единиц, будь то лексических или грамматических: слов и их форм, словосочетаний, предложений и последовательности предложений (языкового контекста) – их полисемии, синонимии, антонимии, омонимии, – изучаются в отрасли лингвистики, каковой является семантика. Значение как языковая категория имеет историко-социальную природу. То есть, значение любой языковой единицы всегда будет иметь объективный характер для социально-культурного сообщества, потому что значение – это социально кодифицированная форма общественного опыта. Любой тип значения имеет свою референцию в реальной действительности, даже если она является воображаемой. [13, 48] Последовательность высказываний, правильно выстроенная с точки зрения норм языка и логически связанная, имеет значение, но не имеет смысла, то есть она не является текстом и не будет им до тех пор, пока не будет соотнесена с релевантными факторами данной коммуникативной ситуации. Это лишь языковой контекст, имеющий контекстуальное значение, семантику или, что то же самое, языковое содержание текста. Одно и то же языковое содержание может породить много текстов различным, порой даже противоположным смыслом, в зависимости от разных коммуникативных ситуаций. Например:

- Хочешь кофе?

- (Да/Нет). Я после кофе не сплю.

Ответ может быть интерпретирован как отрицательный или положительный. Например, он будем положительным, если говорящий хочет бодрствовать и продолжать работать. [11, 79]

Объективный характер языковых значений не подразумевает, что они воспринимаются индивидом как абсолютные. Каждый коммуникант воспринимает и интерпретирует языковое значение в зависимости от своих мотивов и целей, своих экстралингвистических знаний, ценностей и предпочтений, и именно здесь осуществляется выход из сферы значения (лингвистика) и вхождение в сферу смысла (коммуникация). [17, 113]

Итак, семантика текста есть результат взаимодействия значений его различных элементов (слов, грамматических форм, структур предложений, просодии), иными словами понятие значения распространяется не только на лексику, но и на все единицы языкового контекста в их взаимодействии. Поэтому понятия «семантика текста» и «содержание текста» подразумевают значение языкового контекста в целом, включая как грамматические формы, так и лексику в их семантическом взаимодействии. Таким образом, синтаксис является частью семантики.

**2. Понятие синтаксической связи**

В языке существуют два противоположных вида связей между языковыми элементами. Это парадигматические связи и синтагматические. Парадигматической связь определяется как межклассовая связь единиц языка, обладающих какими-то общими элементами и одинаковой структурой. Данный вид связи существуют между словоформами, принадлежащими к одному категориальному ряду (напр. making, asking, helping, working и т. д.) или между формами одного слова (напр. to ask, asks, asking, asked, has asked, was asked и т. д.) и пр. В устной и письменной речи языковые единицы характеризуются протяженностью и смежностью. На эти две характеристики и опирается синтагматическая связь. Она связывает элементы языка в речевом потоке. Это могут быть: связи между фонемами в составе морфем (напр. между фонемами [a:], [s] и [к] в морфеме [a:sk]), связи между морфемами в составе слов (напр. между морфемами ask- и -ing в словоформе asking), связи между словами в строе предложения (напр. между I, asked и him в I asked him), наконец, связи между предложениями в строе сложного синтаксического целого. [1, 159]

На основе данного противопоставления связей можно определить понятие «синтаксическая связь» как **синтагматическую связь между словами и группами слов.** [1, 159]

Иначе говоря, синтаксическая связь — это не что иное, как связь между словами и группами слов в речевой цепи, в строе связной речи.

Такое понимание синтаксических связей является весьма широким. Согласно ему, между любыми двумя словами в одной и той же речевой цепи существует синтаксическая связь. Так, в предложении The old man saw a black dog there существует синтаксическая связь не только между old и man, man и saw и т. д., но и между man и dog (через глагол saw), old и saw (через существительное man), old и black (через man, saw и dog) и т. д. Иначе говоря, в предложении существуют опосредованные синтаксические связи между всеми входящими в его состав словами. [19, 127] Это наиболее широкое понимание синтаксической связи, поэтому оно является недостаточным для того, чтобы с его помощью можно было установить структуру предложения, взаимные отношения входящих в состав предложения слов и групп слов. Для этого требуется введение более узкого понятия непосредственной синтаксической связи.

**Непосредственной синтаксической связью называется синтаксическая связь между двумя такими словами или группами слов (или словом и группой слов), которые при членении данного сочетания по непосредственным составляющим (НС) на определенном уровне членения оказываются непосредственно составляющими одной и той же более крупной составляющей.** [1, 161]

Вернемся к предыдущему примеру The old man saw a black dog there. Согласно определению, в этом предложении существует непосредственная синтаксическая связь между:

— словосочетаниями the old man и saw a black dog there, так как они являются непосредственно составляющими одного и того же предложения;

— словами old и man, ибо они являются непосредственно составляющими одного и того же словосочетания old man;

— словосочетанием saw a black dog и словом there, ибо они являются непосредственно составляющими одного и того же словосочетания saw a black dog there;

— словом saw и словосочетанием a black dog, ибо они являются непосредственно составляющими одного и того же словосочетания saw a black dog;

— словами black и dog, ибо они являются непосредственно составляющими одного и того же словосочетания black dog.

Таким образом, можно говорить о том, что все члены предложения напрямую или посредством каких-либо других членов этого предложения взаимосвязаны внутри него. Изучение опосредованной связи членов предложения требует рассмотрения понятия «синтаксическая функция».

**3. Понятие синтаксической функции**

семантика синтаксическая связь перевод

Рассмотрим определение одного из наиболее важных понятий синтаксиса, а именно, определение понятия синтаксической функции.

**Синтаксической функцией слова или группы слов называется та непосредственная синтаксическая связь, благодаря которой данное слово или группа слов включается в предложение.** [17, 68]

Согласно данному определению понятия синтаксической функции:

1) Подчиненный член словосочетания употребляется в определенной синтаксической функции по отношению к подчиняющему члену (напр. в reading books, cold water слова books, cold употребляются в определенной функции по отношению к словам reading, water), ибо он включается в строй предложения именно благодаря своей синтаксической связи с подчиняющим членом; с другой стороны, подчиняющий член (reading, water в наших примерах) включается в предложение не благодаря своей связи с подчиненным членом, а благодаря своей связи с каким-либо другим словом, по отношению к которому он сам является подчиненным (напр. sat reading books; giveme cold water). Поэтому мы говорим, что подчиненный член употребляется в определенной синтаксической функции по отношению к подчиняющему члену, но подчиняющий член не имеет никакой синтаксической функции относительно подчиненного ему члена. [19, 170]

2) Подлежащее включается в предложение благодаря своей синтаксической связи со сказуемым и наоборот, сказуемое включается в предложение благодаря своей синтаксической связи с подлежащим. Поэтому мы говорим, что в предложении типа John came слово John употребляется в определенной синтаксической функции (подлежащего) относительно слова came, а слово came употребляется в определенной синтаксической функции (сказуемого) относительно слова John. [19, 171]

3) Сочинительные словосочетания (напр. pens and pencils) включаются в предложение не благодаря внутренней связи своих членов друг с другом (напр. не благодаря связи pens с pencils), а благодаря связи всего словосочетания (или каждого из его членов в отдельности) с каким-либо третьим членом. Например, Не **bought** pens and pencils; Pens and pencils **were bought;** etc. Поэтому мы говорим, что члены сочинительных словосочетаний употребляются в той или иной синтаксической функции не относительно друг друга, а относительно какого-либо третьего члена (относительно bought, were bought в наших примерах). [19, 171]

В одной и той же синтаксической функции могут употребляться разные морфологические единицы (слова разных частей речи) и синтаксические конструкции; и наоборот, одно и то же слово или одна и та же синтаксическая конструкция могут употребляться в разных синтаксических функциях. [1, 165]

Так, например, в функции подлежащего могут быть употреблены:

А. слова:

— существительные: Work was difficult.

— местоимения: It was difficult.

— глаголы (в форме инфинитива): То work was difficult.

Б. синтаксические конструкции (группы слов):

а) словосочетания:

— Субстантивные: **This hard work** was difficult.

— Глагольные: **То work with him there** was difficult.

б) предложения: **What he asked me to do** was difficult; и т. д. [1, 166]

После того, как дано определение понятию «синтаксическая связь» (и понятию «синтаксическая функция», являющемуся одним из видов синтаксической связи), необходимо рассмотреть вопрос о различных **типах** синтаксической связи, существующих в языке. Знакомство с синтаксической структурой предложения в различных языках приводит к выводу, что синтаксические связи в строе предложения не являются однотипными. Естественно, одной из центральных проблем синтаксиса является вопрос о классификации и критериях выделения различных типов синтаксической связи слов.

**4. Типы синтаксических связей**

Существуют **три** основных типа синтаксической связи: **подчинительная** связь, или **подчинение, сочинительная** связь, или **сочинение,** и **предикативная** связь, или **предикация.**

Критерием разграничения этих трех типов синтаксической связи должно служить понятие **синтаксической функции** в том ее понимании, какое было дано выше. Ту или иную группу синтаксически связанных между собой слов (словосочетаний, предложений) следует относить к одному из вышеуказанных типов — подчинительному, сочинительному или предикативному — на основе **одинаковости или неодинаковости синтаксической функции всей группы в целом и ее НС.** [1, 169] Эта одинаковость или неодинаковость синтаксической функции устанавливается методом субституции, т. е. путем подстановки одной или нескольких НС вместо всей группы в целом. Возможность или невозможность такого рода подстановки при сохранении **грамматической правильности** структуры всей конструкции и определенного **семантического инварианта** свидетельствует об одинаковости или неодинаковости синтаксической функции всей группы в целом и ее НС и тем самым дает основания для отнесения данной группы к тому или иному типу синтаксической связи.

**4.1 Подчинение**

Подчинением (subordination) называется такой тип синтаксической связи, при котором синтаксическая функция всей группы в целом совпадает с синтаксической функцией только одной из ее НС, но отличается от синтаксической функции другой ее НС. [7, 68]

Та НС, синтаксическая функция которой совпадает с синтаксической функцией всей группы в целом, называется ядром группы (head). Та НС, синтаксическая функция которой отличается от синтаксической функции всей группы в целом, называется адъюнктом (adjunct).

Установление отношения подчинения производится путем проверки на субституцию (substitution test). При замене всей подчинительной группы в целом ее ядром сохраняется грамматическая правильность всей конструкции при неизменности, в определенных пределах, ее семантического содержания («семантический инвариант»). При замене же всей подчинительной группы в целом ее адъюнктом либо получается грамматически неправильная конструкция, либо, если и получается грамматически правильная конструкция, то ее структура изменяется по сравнению с первоначальной, в силу чего происходит нарушение семантической инвариантности предложения. [7, 68]

Примечание. Понятие «семантического инварианта», как и все семантические понятия вообще, крайне трудно формализовать, т. е. определить точным образом. Тем не менее, требование семантической инвариантности при субституции представляется интуитивно бесспорным, а само установление такой инвариантности на практике не представляет, как правило, каких-либо трудностей: так, любой информант подтвердит, что в предложениях The key to the box was lost и The key was lost такой семантический инвариант наличествует, в то время как The key to the box was lost и The box was lost семантически нетождественны.

Так, подчинительная связь существует между tall и boy в словосочетании a tall boy, так как синтаксическая функция этого словосочетания всегда тождественна синтаксической функции a boy, но всегда отлична от синтаксической функции tall. В этом можно убедиться на основании анализа следующих конструкций:

(1) A tall boy came in. Здесь все словосочетание в целом употребляется в синтаксической функции подлежащего, причем эта его синтаксическая функция совпадает с функцией a boy, в то время как tall употребляется в иной синтаксической функции (присубстантивного подчиненного члена). Это устанавливается при помощи проверки на субституцию: A tall boy came in. — A boy came in. Но невозможна субституция Tall came in. Следовательно, a boy является ядром, a tall — адъюнктом данной группы, а вся группа (словосочетание) — подчинительной. [8, 94]

(2) Не saw a tall boy. Здесь все словосочетание в целом употребляется в синтаксической функции приглагольного подчиненного члена (дополнения), причем эта его синтаксическая функция, опять-таки, совпадает с синтаксической функцией a boy, но отличается от синтаксической функции tall, в чем нас убеждает следующая проверка на субституцию: Не saw a tall boy. — Не saw a boy. Но невозможно: Не saw tall. [8, 97]

Субституция должна производиться таким образом, чтобы при опущении той или иной составляющей синтаксические связи всех других составляющих в предложении не менялись, за исключением устранения опускаемого члена.

Так, в предложении: Не is a good boy вместо всей группы a good boy можно подставить как a boy — He is a boy, так и good — He is good. Однако только первая подстановка удовлетворяет выдвинутому выше требованию: при опущении good синтаксические функции всех прочих слов в предложении не меняются. При опущении же a boy структура предложения меняется еще и в том отношении, что good, которое прежде было непосредственно связано с boy, теперь вступает в непосредственную синтаксическую связь со служебным глаголом is; поэтому подстановка good вместо a good boy должна быть отвергнута, как не удовлетворяющая требованию неизменности синтаксических связей всех других составляющих предложения. Стало быть, a boy является ядром, a good — адъюнктом данного словосочетания.

Кроме того, следует иметь в виду, что возможность или невозможность подстановки должна определяться не единичной проверкой в каком-либо одном индивидуальном окружении, а проверкой на подстановку во всех конструктивно возможных случаях синтаксического употребления данной конструкции. Так, словосочетание a good boy должно проверяться на субституцию не только в конструкции: Не is a good boy, но и в других конструкциях, где оно может встречаться: A good boy came in; I saw a good boy и т. д. Только в этом случае можно действительно установить подлинный характер синтаксических связей в анализируемой группе слов. [8, 99]

**4.2 Сочинение**

Сочинением (co-ordination) называется такой тип синтаксической связи, при котором синтаксическая функция всей группы в целом совпадает с синтаксической функцией любой из ее НС. [7, 81]

И здесь установление типа синтаксической связи производится методом субституции. Так, в словосочетании pens and pencils существует сочинительная связь, так как функция всего сочетания в целом всегда совпадает с функцией как первого, так и второго его члена.

(1) Pens and pencils were purchased. Здесь все словосочетание в целом употребляется в синтаксической функции подлежащего, причем эта его функция тождественна с функцией любого члена данного словосочетания: и pens, и pencils являются подлежащими, в чем нас убеждает возможность подстановки любого НС сочетания вместо всего сочетания в целом:

Pens and pencils were purchased. — Pens were purchased.

— Pencils were purchased.

В самом деле, трансформационная история предложения Pens and pencils were purchased такова:

Pens were purchased. Pencils were purchased. —> Pens were purchased and pencils were purchased.—> Pens and pencils were purchased. [8, 101]

(2) He bought pens and pencils. И здесь возможна подстановка любого члена вместо всего словосочетания: Не bought pens; He bought pencils.

Для данного предложения также можно установить соответствующую трансформационную историю:

He bought pens. He bought pencils. —> He bought pens and he bought pencils. —> He bought pens and pencils.

(3) My father was strict but just. Здесь также возможна субституция любого члена:

My father was strict. My father was just.

Трансформационная история этого предложения такова:

My father was strict. My father was just. —> My father was strict but my father was just. —> My father was strict but just.

В некоторых случаях подстановка должна сопровождаться определенными трансформациями, напр. заменой способа выражения отрицания:

(4) Не saw neither John nor Mary.

He did not see John. He did not see Mary. —> He did not see John and he did not see Mary. —> He did not see John or Mary. —> He saw neither John nor Mary.

Сочинительная связь существует также и в сочетаниях типа the poet Chaucer, my friend the captain и им подобных, что доказывается проверкой на субституцию:

It was written by the poet Chaucer. — It was written by the poet. It was written by Chaucer.

My friend the captain came. — My friend came. The captain came.

**4.3 Предикация**

Предикацией (predication) называется такой тип синтаксической связи, при котором синтаксическая функция всей группы в целом отлична от синтаксической функции каждой из ее НС. [7, 84]

Предикативная связь характерна, прежде всего, для сочетания «подлежащее + сказуемое»: функции подлежащего и сказуемого, очевидно, отличаются от функции всего (независимого) предложения в целом (нулевой). Это подтверждается проверкой на субституцию: вместо: Не came невозможно употребить ни Не, ни Came.

Особый характер предикативной связи ясно прослеживается в сложноподчиненном предложении. Так, в предложении I knew (that) he had come функция всего придаточного предложения в целом (дополнение) отличается от функции как его подлежащего he, так и сказуемого had come. Это, опять-таки, подтверждает субституция: ни одна из НС придаточного предложения не может быть подставлена вместо всего придаточного предложения в целом, так как ни I knew he, ни I knew had come не являются правильными предложениями. [9, 67]

Помимо группы «подлежащее + сказуемое», предикативная связь характеризует также некоторые типы словосочетаний. Так, в предложении: Не stood there, his hands in his pockets выделенное словосочетание является предикативным, поскольку его функция отличается от функции его членов, что доказывается невозможностью субституции: ни Не stood there, his hands, ни Не stood there, (in) his pockets не являются правильными предложениями. [4, 65]

**4.4 Взаимодействие типов синтаксической связи**

Установив, таким образом, существование в языке трех основных типов синтаксической связи — подчинительной, сочинительной и предикативной — и указав критерии определения типа связи, следует теперь рассмотреть вопрос о том, как группируются между собой эти типы связи, и нет ли между ними каких-нибудь общих черт.

Рассмотрение структуры подчинительных, сочинительных и предикативных групп показывает, что каждый из этих трех типов синтаксической связи имеет черты как сходства, так и различия с каждым другим типом связи:

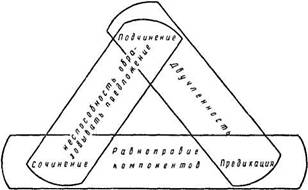
1) Подчинительную связь объединяет с сочинительной то, что **ни та, ни другая не могут образовывать предложения.** Этим оба этих типа связи отличаются от связи предикативной, которая одна из всех типов синтаксической связи может образовывать предложения. Подчинительная связь может образовывать только словосочетания; сочинительная — либо словосочетания (John and Bill, strict but just, etc.), либо синтаксически связанные группы самостоятельных предложений, неточно именуемые «сложносочиненными предложениями» (It was cold and a heavy wind was blowing; The time was late, but we stayed on; etc.). [20, 241]

2) Сочинительную связь объединяет с предикативной то, что оба эти типа синтаксической связи характеризуются **равноправием компонентов** этой связи, в отличие от подчинения, при котором всегда выделяется **подчиняющий** член (ядро) и **подчиненный** член (адъюнкт). При сочинении, как и при предикации, нельзя выделить ни подчиняющего, ни подчиненного члена, ибо оба этих типа синтаксической связи характеризуются одинаковым (положительным или отрицательным) отношением своих компонентов к синтаксической функции всей группы в целом: функция компонентов связи либо в равной мере **тождественна** (сочинение), либо в равной мере **нетождественна** (предикация) функции всего сочетания в целом. [20, 241]

3) Наконец, подчинительную связь объединяет с предикативной то, что как та, так и другая всегда образуют **двучленные группы,** т. е. при членении по НС как подчинительная, так и предикативная группа всегда дают на каждом уровне членения всего **два** члена. В отличие от этих двух типов связи, сочинительная связь может образовывать группы со сколь угодным числом членов (конечно, не менее двух), т. е. сочинительные группы не поддаются бинарному (двучленному) членению. [19, 189] Ср. напр.: **Books, papers, pens, pencils, blotters,** ... were on the table; или следующий пример из Дж. Конрада: Не feared **neither God, nor devil, nor man, nor wind, nor sea, nor his own conscience.**

Итак, в целом можно представить следующую схему взаимных отношений различных типов синтаксической связи слов:

[20, 240]



**5. Проблема эквивалентности в переводе**

Перевод можно рассматривать как процесс создания теста на переводном языке (ПЯ) в определённых отношениях равноценного тексту на исходном языке (ИЯ). [14, 56] Такое понимание перевода делает актуальным вопрос эквивалентности в переводе. Эквивалентность объектов означает их равенство в каком-либо отношении. Каковы же условия эквивалентности в переводе? В наиболее обобщенном виде они выглядят следующим образом:

* Исходный текст (ИТ) и переводной текст (ПТ) должны обладать (относительно) **равными коммуникативно-функциональными свойствами** («вести себя» относительно одинаковым образом в сферах соответственно носителей ИЯ и ПЯ);
* В меру, допустимую в рамах первого условия, ИТ и ПТ должны быть **максимально аналогичны друг другу в семантико-структурном отношении**;
* При всех компенсирующих отклонениях между ИТ и ПТ **не должны возникать семантико-структурные расхождения,** недопустимые в переводе. [14, 57]

**6. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний**

Когда в качестве единицы перевода рассматривается не отдельное слово или грамматическая форма, а сочетание языковых единиц, возникают специфические осложнения, с которыми приходится иметь дело переводчику. Эти осложнения определяются, в основном, двумя факторами: несовпадением лексико-грамматической сочетаемости и различием правил синтаксической сочетаемости, причём и тот и другой могут действовать как отдельно, так и одновременно. [10, 190] В результате переводчик оказывается перед выбором: сохранить исходный вид словосочетания, применять частичное преобразование или применять полное преобразование.

Первый приём, полный перевод, применяется в тех случаях, когда: а) оба правила сочетаемости полностью совпадают в ИТ и ПТ; б) общий способ перевода, выбранный для данного ИТ требует подробной передачи особенностей ИТ (например, в случае академического перевода какого-либо текста; или под воздействием побочных прагматических факторов, например, требование получателя перевода, или стремление передать национально-культурные особенности; и т.д.). Так название романа Ф. Достоевского «Братья Карамазовы» обычно передаётся полным переводом, сохраняющим даже исходный порядок слов: The Brothers Karamazov – хотя более нормативным для английского языка было бы сочетание «The Karamazov Brothers». [10, 190] Выражение the language of the simple people может быть передано полным переводом язык простого народа (в этом случае перевод будет соответствовать высокому стилю и включать положительные коннотации), хотя возможен и частичный перевод с преобразованием порядка слов и функционально-морфологической заменой простонародный язык (перевод нейтрального стиля, причем с незначительным присутствием отрицательной коннотации). [10, 191]

Частичный перевод допускает несколько вариантов:

* С о к р а щ е н и е (пропуск одного или нескольких элементов исходного словосочетания);
* Р а сш и р е н и е (добавление одного или нескольких элементов в словосочетание);
* Ф у н к ц и о н а л ь н а я з а м е н а (изменение лексико-семантического или морфологического статуса одного или нескольких элементов исходного словосочетания);
* П е р е с т а н о в к а (изменение порядка слов в рамках словосочетания).

Очень часто бывает так, что переводчик использует одновременно разные варианты в рамках общего приёма частичного перевода. Так, словосочетание her archaeologist husband может быть преобразовано за счёт сочетания перестановки и функционально-морфологической замены её муж-археолог или за счёт сочетание перестановки и расширения её муж, археолог по профессии. Сокращение, как правило, связано либо с различиями в традиционном наименовании объектов, либо со стилистическими особенностями контекста: выражение creative activity может быть передано как полным переводом творческая деятельность, так и частичным, за счёт приема сокращения в сочетании с лексико-семантической заменой, творчество; словосочетание for a short time может быть передано либо полным переводом на короткий срок, либо за счёт сокращения в сочетании с антонимией ненадолго; выражение civil servants может соответствовать полному переводу государственные служащие, но может получить и сокращенную форму чиновники, в зависимости от оценочных коннотаций, которые допустимы в данном контексте. В случае традиционных различий в способе выражения сокращение исходного словосочетание является единственным верным приёмом при переводе:

|  |  |
| --- | --- |
| Домашний скот | -The cattle |
| Не в своём уме | -Insane |
| Воспитание и образование | -Education |
| Evening meal | -Ужин |
| Daily bread | -Пропитание и хлеб насущный |

Самые сложные проблемы, как правило, возникают при переводе атрибутивных словосочетаний. Перевод таких словосочетаний зависит от следующих факторов:

1. семантических отношений между элементами словосочетания;
2. состава словосочетания;
3. его стилистического статуса.

Каждое из этих условий в отдельности и любая их комбинация могут определить направление преобразования и применение переводческих приёмов и, следовательно, требуют предварительного семантического анализа. Например, в предложении Many well-known Russian names have come into **English prominence** through French выделенное словосочетание составляет определённую трудность для перевода, поскольку переведенное дословно («английское видное положение») оно лишается смысла в русском языке. [16, 130] Семантический анализ показывает, что слово English, по существу, является не столько определением к слову prominence, сколько объектом действия (to come into English), поэтому в данном случае уместно применить функциональную замену: «вошли в английский язык», изменив синтаксическую функцию одного из компонентов словосочетания.

Многочленные английские атрибутивные словосочетания при переводе на русский язык нередко обнаруживают своеобразный семантический камуфляж: каждый элемент такого словосочетания может выполнять совершенно иные синтаксические функции, например, дополнений, обстоятельств, причём относящихся к совершенно иным словам, нежели формально определяемое слово в данном словосочетании. Выражение business **card etiquette**, будучи формально атрибутивным, на самом деле включает сочетание объектов, находящихся друг с другом в объектных отношениях. Выявление этих глубинных отношений, в данном случае, между словами card и etiquette и позволяет правильно перевести подобные фразы: например, правила вручения визитных карточек. [11, 190]

Английский синтаксис позволяет строить атрибутивные словосочетания, в которых определяющий компонент может быть выражен не отдельным словом, а целым словосочетанием или даже предложением (иногда такие определения, по существу, являются стилистическим приёмом – особым видом эпитета). Перевод таких «двухэтажных» словосочетаний, как правило, укладывается в рамки таких приёмов, как сокращение или распространение, но иногда требует и дополнительных функциональных преобразований или описательного перевода:

|  |  |
| --- | --- |
| Out-of-town visitors | - приезжие посетители |
| Out-of-the-way places | - места, где редко бывают |
| The better-than-anticipated results | - показатели выше запланированных |
| An-hour-early visitor | - гость, явившийся на час раньше срока |

[16, 132]

В числе словосочетаний, представляющих трудность для перевода и требующих преобразования, следует отметить особую группу английских производных словосочетаний, образованных по морфологическому способу – за счёт добавления к определяемому слову суффикса, который относится ко всему понятию, выраженному словосочетанием. Этот способ именования понятий является довольно продуктивным и часто используется в современной англоязычной прессе:

|  |  |
| --- | --- |
| To do good | - a do-gooder |
| To watch birds | - a bird-watcher |

[16, 132]

Такие словосочетания с трудом поддаются переводу и, как правило, требуют либо распространения, либо описания, либо даже комментария. Так, если bird-watcher можно преобразовать в «любитель наблюдать за птицами», то выражение типа a no-show customer нуждается в более пространном переводе, развивающим внутреннюю структуру компонента «no-show» (not to show up at the appointed time): «клиент, который не является в заказанный срок (в ресторане) или место (в гостинице и т.п.)».

**7. Синтаксические преобразования на уровне предложений**

Предложение, наиболее сложная по формальному и семантическому составу единица языка, является одновременно и единицей речи и в качестве таковой и поэтому испытывает наибольшее воздействие прагматического фактора в процессе знакообразования. [10, 210] Любой предложение обязательно связано и обусловлено авторской установкой, а потому может, с точки зрения перевода, иметь разные интерпретации.

Однако задача переводчика облегчается тем, что практически все компоненты предложения могут при переводе частично или полностью менять свой грамматический и/или лексико-семантический облик.

Наиболее изменчивым в этом отношении является подлежащее. При переводе с английского на русский подлежащее, причем не только так называемое формально, но и вполне значимое, может вообще исчезать (нулевой перевод):

The door will not open.

Невозможно открыть дверь. [2, 34]

Если перевести это предложение, сохраняя исходную структуру, то есть с подлежащим, дверь не открывается, оно может иметь другое значение, чем в исходном тексте, например «эту дверь вообще не открывают», тогда как в исходном предложении присутствует модальное значение разового действия.

Проблема перевода формального подлежащего с английского языка на русский решается, как правило, с помощью таких приёмов, как нулевой перевод, функциональная замена, перестановка. Нулевой перевод используется для английских предложений с формальным подлежащим, которое носит исключительно формальный характер и не имеет лексико-семантического содержания.

It is a long way to the final solution.

До окончательного решения ещё далеко. [2, 34]

Однако в тех случаях, когда формальное подлежащее содержит какие-либо значимые семы, которые в русском языке требуют лексического воплощения, требуется функциональная замена, т.е. лексическая единица, включающая какие-либо семы, присущие исходному формальному подлежащему. К числу таких подлежащих можно отнести местоимения you, we, they и one, употребляемые в неопределенном смысле, например, для обобщения, назидания, для обозначения неизвестного субъекта действия. В таких случаях перевод может обращаться к функционально подобным, но формально иным синтаксическим структурам в русском языке, т.е. к неопределенно-личным, обобщенно-личным и безличным предложениям. Если же исходная неопределённость сопровождается более явными семантическими компонентами, то при переводе употребляется функциональная замена – личная синтаксическая структура, в которой подлежащее выражается уже не местоимением, а каким-либо обобщенно-значимым словом, обычно употребляется слово «человек»:

One must be educated. Человек должен быть образованным./Надо быть образованным. [2, 35]

Нулевой перевод практически никогда не используется для сказуемого за исключением перевода с английского языка назывных или бытийных предложений, в которых смысл исходного сказуемого заключается в констатации бытия того или иного объекта:

Here is an apple.

Вот яблоко.

There is my sister.

Моя сестра. [2,35]

Функциональная замена является наиболее частым приёмом при переводе сказуемого. Наиболее распространенный вариант – это замена глагольного сказуемого именным – и наоборот.

Hunting and fishing provided the chief occupation and food supply of the Northwest Indians of America.

Охота и рыболовство были основным занятиями и источниками пищи для индейцев Северо-Западной Америки.

He was very evasive.

Он вёл себя очень уклончиво. [2, 35]

Другим распространенным вариантом функциональной замены является распространение (противоположный ему приём – стяжение), которое заключается в превращении единичного члена предложения в группу или в целое придаточное предложение:

Such was Tolstoy’s fame that Yasnaya Polyana became a place of pilgrimage.

Слава Толстого была настолько велика, что Ясная Поляна превратилась в место паломничества. [2, 37]

Функциональная замена проявляется особенно устойчиво как различие при передаче эмфазы, эмоционального выделения нового в сообщении, в ИЯ и ПЯ: в английском языке эмфаза выражается преимущественно синтаксическими конструкциями, в то время как в русском преимущественными выразителями эмфазы являются лексические компоненты:

It is Mr. Evans whom I saw in that house.

Я встретила в этом доме именно мистера Эванса. [6, 31]

Очень часто функциональная замена дополняется таким приёмом, как перестановка компонентов предложения. Этот приём используется, когда последовательность элементов, при общности значения, определяется речевыми традициями и условиями, например в способе выражения отрицания:

They had no money but they had their wits.

У них не было денег, зато была голова на плечах. [2, 40]

Как правило, перестановка сопровождает различие в принципах актуального членения предложения в ИЯ и ПЯ, например, при определении места обстоятельства при глаголе:

He was breathing hard and sweating profusely.

Он тяжело дышал и сильно вспотел. [6, 28]

Вообще различие в порядке слов и его функциональных особенностях в русском и английском языках заставляет переводчика достаточно часто обращаться к приёму перестановки, что связано прежде всего с разницей в восприятии актуального членения предложения. Так в русском предложении коммуникативно значимые компоненты, несущие новую информацию тяготеют к концу фразы, вплоть до членения именного сказуемого. (Вернулся он оттуда совершенно иным человеком). В английском предложении рема может выражаться любыми способами, которые не требуют обязательного помещения значимой информации в конце фразы (например, с помощью неопределенного артикля или специфических оборотов). [10, 215]

Другим важным различием, обусловливающим применение при переводе перестановки является свободное место обстоятельств времени в русском предложении в противоположность английскому.

При переводе синтаксически и лексико-семантически сложных предложений вышеназванные приёмы могут дополняться более кардинальным преобразование структуры исходного предложения: расщеплением и объединением.

Расщепление заключается в том, что одно длинное или сложное по составу предложение разбивается на два или более. Этот приём может быть обусловлен как грамматическими соображениями (например, в случае различия в допустимости набора синтаксических оборотов), так и прагматическими (например, если предложение претерпевает целый ряд преобразований, приводящих к коммуникативно избыточному или стилистически неадекватному количеству придаточных или иных синтаксических оборотов).

Противоположный расщеплению приём – стяжение, объединение нескольких простых предложений в одно более сложное, применяется, как правило, в условиях различия синтаксических или стилистических традиций.

Заслуживает внимания также ещё один приём, который используется в связи с предложениями: антонимический перевод, т.е. замена отрицательной или вопросительной формы предложения на утвердительную и наоборот. Условия применения такого преобразования связаны, как правило, с лексико-семантическим составом сказуемого. При переводе на русский язык с английского чаще всего отрицательная форма предложения меняется на утвердительную.

«No kidding, I’m sorry», I kept telling her.

«Серьёзно, я действительно сожалею об этом», твердил я ей. [18, 211]

При переводе с русского на английский язык чаще имеет место преобразование утвердительной формы в отрицательную:

Он обиделся и молчал всю дорогу до дома.

Taking offence at me, he didn’t say a word all the way back home. [8, 214]

В число приёмов преобразования предложения можно включить и так называемое добавление – и его противоположность опущение. Добавление чаще всего применяется при переводе с английского языка на русский, в силу большей лаконичности, присущей английскому синтаксису; соответственно перевод с русского на английский допускает иногда значительные опущения.

**Выводы**

1. Синтаксис является частью семантики, которая изучает значения языковых единиц.
2. В широком понимании синтаксическая связь – это синтагматическая связь между словами и группами слов. В более узком понимании синтаксическая связь представляет собой связь между двумя такими словами или группами слов (или словом и группой слов), которые при членении данного сочетания по непосредственным составляющим (НС) на определенном уровне членения оказываются непосредственно составляющими одной и той же более крупной составляющей.
3. Синтаксическая связь подразделяется на три типа: подчинение, сочинение и предикацию, имеют определенные сходства и различия.
4. Эквивалентность ИТ и ПТ подразумевает их равенство в определённом отношении. Наиболее общие условия эквивалентности в переводе: 1) равенство коммуникативно-функциональных свойств ИТ и ПТ; 2)максимальная аналогичность текстов в семантико-структурном отношении; 3) отсутствие семантико-структурных расхождений.
5. На уровне словосочетания используются следующие приёмы преобразования: 1) полный перевод; 2) частичный перевод, который в свою очередь включает сокращение, расширение, функциональную замену и перестановку.
6. Для преобразования предложений применяются следующие приёмы: нулевой перевод; функциональная замена; перестановка; расщепление; стяжение; антонимичный перевод.

**Заключение**

Целью данной курсовой работы являлось изучение способов сохранения значения синтаксических связей при переводе. Как выяснилось, этот вопрос играет важную роль в теории и практике перевода. Поэтому столь необходимо разрабатывать эту проблему. Проанализировав понятия синтаксической связи и синтаксической функции, можно сделать вывод, что это один из основополагающих моментов в построении связного высказывания, не зависимо от того, будет ли это одно предложение или целый текст. В течение дальнейшего изучения вопроса были выявлены три типа синтаксической связи и проведен их сравнительный анализ. Помимо этого каждый тип связи была проанализирован в отдельности. Каждый тип имеет свои особенности, но при этом все они тесно взаимосвязаны, благодаря некоторым сходным моментам. Всё это необходимо учитывать при переводе текста, поскольку синтаксические связи несут большую смысловую нагрузку. В ходе исследования были определены основные приёмы синтаксических преобразований на уровне словосочетания и предложения. Понимание и правильное применение этих приёмов способствует решению проблемы эквивалентности ИТ и ПТ.

Таким образом, синтаксические связи – это средство передачи смысла и от правильной интерпретации синтаксических связей зависит качество перевода.

**Список литературы**

1. Александрова О.В., Комова Т.А. Современный английский язык. Морфология и синтаксис. – М.: Академия, 2007
2. Беспалова Н. П., Котлярова К. Н., Лазарева Н. Г. и др. Английский язык. Грамматические трудности перевода : учеб. пособие— М.: Дрофа, 2006
3. Блох М.Я. Теоретические основы грамматики – М.: Высшая школа, 2005
4. Бреус Е.В.. Теория и практика перевода с английского на русский – М.: Академия, 2000
5. Бурак А.Л. Translating Culture: Перевод и межкультурная коммуникация. Семантика предложения и абзаца. – М.: Р. Валент, 2006
6. Виссон Л. Русские проблемы в английской речи. Слова и фразы в контексте двух культур. – М.: Р. Валент, 2007
7. Гуревич В.В. Теоретическая грамматика английского языка. – М.: Флинта, Наука, 2007
8. Зражевская Т.А., Беляева Л.М. Трудности перевода с английского языка на русский. – М.: Международные отношения, 1972
9. Иванова И.П., Бурлакова В.В., Почепцов Г.Г. Теоретическая грамматика современного английского языка – М.: Академия, 1999
10. Казакова Т.А. Практические основы перевода. – С-пб.: Союз, 2003
11. Козеренко Е. Б. Проблема эквивалентности языковых структур при переводе и семантическом выравнивании параллельных текстов - Институт проблем информатики РАН
12. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода – М.: Международные отношения, 1980
13. Львовская З.Д. Современные проблемы перевода – М.: URSS, 2007
14. Латышев Л.К., Семёнов А.Л. Перевод. Теория, практика и методика преподавания. М.: Академия, 2008
15. Паршин A.Д. Теория и практика перевода – М.: Наука, 1999
16. Соколова Л.А. Трофимова Е.П. Калевич. Грамматические трудности перевода с английского на русский. – М.: Высшая школа, 2008
17. Худяков А.А. Теоретическая грамматика английского языка. – М.: Академия, 2007
18. Швейцер А. Д. Теория Перевода: статус, проблемы, аспекты - М.: Наука, 2005
19. Radford, A. English Syntax: An Introduction, Cambridge University Press, Cambridge, 2004
20. Rayevska N. M. Modern English Grammar. For Senior Courses of the Foreign Language Faculties in Universities and Teachers' Training Colleges, 2001